Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

tions, for the next nine pages there are forty-five questions (five questions to a page!) and mostly of very elementary character, as: *Wo wohnte Pater Cyrill? Was ist der Jordan? Was ist Jericho?* These questions confine themselves almost entirely to facts in the text, rarely in any way connecting the vocabulary learned with the lie of the school or of the pupil. In that respect they do not equal Bernhardt's questions. On the other hand the work for composition from English into German, which should be easy in a text of this sort, (if we must have it at all), seems too complicated and difficult. The material is arranged for topical study and includes only the following points: normal, inverted, and transposed word-order and indirect discourse. No topics are given in which the pupil may do free reproduction and, in this division of the work as in the preceding, the vocabulary of the pupil is never used in any composition themes on subjects of everyday life. The vocabulary is arranged according to traditional lines. It nowhere gives synonyms in German and it affords little basis for a study of related words. The system on which the vocabulary is arranged does not seem to be exactly consistent. For example, if the pupil is trying to find the meaning of a past participle, he may find it given and no mention made of the infinitive, or he may find it and be referred back to the infinitive, or he may not find it at all unless he knows the infinitive from which it comes, as; *angenagelt*=nailed down, *begangen*=committed, (no mention of the infinitive); *angebracht*, see *anbringen; geschlossen*, see *schliessen;* but *geritten* is not to be found unless the pupil knows that he must find the word *reiten; aufgeweckt* is there but *aufgereiht* is not, and so on. This would lead to much loss of time in searching through the vocabulary. Again, the same lack of system seems to prevail in regard to the printing of accents in the vocabulary. Experience would seem to show that the printing of accents is always wise for young readers of German and especially at this time, when so much stress is being laid on pronunciation drill. This text contains a number of unusual words where the pupil would be in doubt and where it would have been wise not only to have the accent but also the syllabication and the length of the vowels. A few such words are accented in the notes, only four are accented in the vocabulary, viz.; *A've Mari'a, rumo'ren, traversi'eren,* and *Cy'rill*, Bernhardt, p. 69, insists upon *Cyrill'*, and Victor supports him in this. (That the initial *C* is to be pronounced as *ts* would also be helpful information, since Pater Cyrill is one of the leading persons in the story.) Some words that could well have been accented are: *Bare'tt, Do'ktor, Dokto're, Flo'rian, Franziska'ner, Hiero'nymus, I'ngolstadt, Jaco'bi, katho'lisch, Kirchenporta'l, Krispi'n, Mani'er, Musi'k, Natu'r, Nea'pel, pari'eren, Pari's, Poe't, retiri'eren, Sakristei', Spita'l.* There seems to be, furthermore, some variation in regard to the printing of *ss* and *sz*, in the vocabulary we find *aufpassen* and *unablässig* and *abpaszen* and *aufsäszig*. Some nouns have the change from *sz* to *ss* very fully noted in the inflection but others do not; *Aderlasz, — lasses, — lässe*, but the words *Entschlusz, Erdgeschosz, Schlusz*, do not have these changes noted. The vocabulary gives the plural of *Knie* as *Knie*, but on p. 38, l. 26, and p. 43, l. 8, the plural is written each time as *Knie* and no note made of the variation. Except for one word ehrlich (p. 79, l. 4), there seem to be no omissions and no misprints in the edition.

Altogether this edition seems to have fallen between two stools. It has scarcely enough changes and innovations, either in text, notes, exercises, vocabulary, or method of presentation, to make it a marked improvement over the earlier edition, nor has it swung far enough into the direct method of teaching to make it attractive to the large number of teachers who are now desirous of texts planned for the direct method. This is a disappointment, because it is a text unusually well adapted to that method. It is to be hoped that the editor will soon see his way to change and expand his questions and composition work, so that a larger number of teachers will use the edition and that this admirable little story may become the property of countless American pupils.

L. V. T. Simmons.

The Pennsylvania State College.

(1) *Schillers Wilhelm Tell.* Edited with introduction, Fragen, notes and vocabulary by *Robert Waller Deering, Ph. D.*, Professor of Germanic Languages in Western Reserve University.

New Edition. Boston, New York, Chicago, D. C. Heath & Co. (1915). xliv+358 pp. Cloth, 70 cents.

(2) The same, edited with introduction, notes, and vocabulary, by *Arthur H. Palmer*, Professor in Yale University. *Revised Edition.* Fragen by *Charles M. Purin, Ph. D.*, University of Wisconsin. New York, Henry Holt & Co. (1915). lxxviii+393 pp. Cloth, 75 cents. (Without vocabulary, 60 cents).

Die beiden hier angezeigten Ausgaben waren ursprünglich 1894 bezw. 1898 erstmals erschienen. Durch Abnützung der Platten infolge zahlreicher Neudrucke war in beiden Fällen eine völlige Neugestaltung ermöglicht, die nunmehr vorgelegt wird. Diese Neubearbeitung ist bei Deering durchgreifender als bei Palmer, da Einleitung und Anmerkungen ganz umgeschrieben sind. Das ergibt sich auch bei abweichender Letterngrösse aus der Seitenzahl: 1894 35 Seiten Einleitung, heute 41; die Seitenzahl der Anmerkungen ist sich zwar ziemlich gleich geblieben, doch zeigen diese mannigfache Änderungen im einzelnen. Der Text, früher 176 Seiten, verteilt sich diesmal über 185, grossenteils wohl infolge der Einfügung mehrerer ganz- und halbseitiger Bilder, die zum Teil aus der Schwörerschen Prachtausgabe, zum andern aus den Baurschen Illustrationen der Ausgabe der Deutschen Verlagsanstalt ausgewählt und leider nicht durchweg Meisterwerke der Holzschneidekunst zu nennen sind. Ausserdem bringt die Deeringsche Ausgabe etwa ein halbes Dutzend moderne Landschaftsbilder and das beim Heathschen Verlage stereotyp gewordene Jägersche Phantasiebildnis des Dichters, das die Verleger endlich einmal, wenn man kein authentisches Bildnis nehmen will, durch eines der prächtigen Schillerbilder Karl Bauers oder durch das von Leo Samberger ersetzen sollten. Deerings Vorwort, die im allgemeinen gute Einleitung und die meistens richtigen und die rechte Mitte haltenden Anmerkungen bringen stellenweise mehr oder weniger versteckte Polemik gegen meine eigene Auffassung und Darstellung strittiger Punkte, wie ich sie in meiner Ausgabe des Dramas (New York, American Book Co., 1906) niedergelegt und im 19. Bande der Zeitschrift für den deutschen Unterricht (1905, Seite 411-432, 493-509) ausführlich begründet habe. Über diese Angriffe habe ich kein Recht böse zu sein, einmal weil mir auch eine solche Wirkung meiner Arbeit lieber sein muss als gar keine, und dann weil sich der Herausgeber an andern Stellen zu meiner Auffassung bekehrt hat. Auf die einzelnen Punkte hier näher einzugehen verbietet der Raum; auch müsste ich dazu nur meine obengenannten Untersuchungen ausschreiben. Meine Anschauungen und Meinungen über die strittigen Stellen zu ändern habe ich bislang keinen Anlass gefunden, und die bevorstehende Neubearbeitung meiner Ausgabe wird in dieser Hinsicht nur wenig Abweichungen im einzelnen aufweisen. Dagegen denke ich heute wesentlich anders über die Parricidaszene als früher, nachdem ich diesen Auftritt in einer tiefergreifenden Aufführung gesehen habe. Es ist bezeichnend, dass Deering, wo er von dieser Szene spricht, den *Leser* und nicht den Zuschauer nennt, in dessen Seele die Verteidigung des Tyrannenmordes Zweifel an der Gerechtigkeit der Sache erwecken könnte. Ganz richtig, der Leser, auch der unbefangene, kommt leicht zu solchen Bedenken. Dass dies beim Zuschauer nicht zutrifft, ist mir eine willkommene Bestätigung des Satzes, dass ein Drama nur nach dem Eindruck beurteilt werden sollte, den es bei einer wirklich guten Aufführung macht.

Eine Anzahl Unrichtigkeiten enthält die Lebensskizze im ersten Teil der Einleitung: es ist zuviel gesagt. Schillers Mutter *decided literary taste* zuzuschreiben; dass Schillers biblische Dramen jetzt vergessen seien, weckt falsche Vorstellungen über den Sachverhalt, ebenso wie die Bemerkung, dass der junge Schiller *unhappy in a love affair with Lotte von Wolzogen* gewesen sei; der Fiesko wurde in der revidierten Form in dem Jahre seiner Tätigkeit als Theaterdichter zu Mannheim nicht zurückgewiesen, sondern aufgeführt; die Thalia erschien unter drei verschiedenen Namen; Karl August ernannte den Dichter 1784 nur zum Rat, nicht zum Hofrat; Schillers schwere Erkrankung 1791 brachte ihm keine *distress of mind*, dieser Ausdruck gewährt sicherlich keinen Einblick in des Dichters Heldenhaftigkeit; Schillers ältester Sohn hiess nicht Fritz; und der Wallenstein — zum tausendsten Male muss es gesagt werden — ist trotz Goethe keine Trilogie. Auf einige ähnliche Versehen in den Anmerkungen kann hier nicht wei-

ter eingegangen werden. Nur die zu Vers 47 (Lug, Seppi, ob das Vieh sich nicht verlaufen) sei herausgehoben; hier sagt der Herausgeber: *Note once for all this very common omission of the tense auxiliary after a past participle in a dependent clause.* Diese Auslassung ist jedoch in guter Prosa sehr selten, so sehr die deutschamerikanischen Zeitungen auch darin schwelgen. Sie hätte deshalb auch nicht in den deutschen Fragen so häufig zur Verwendung kommen sollen, am besten gar nicht.

Mit der Einfügung dieser Fragen folgen beide Herausgeber einem Zuge der Zeit, und der Umstand legt Zeugnis ab für das siegreiche Vordringen der direkten Methode. Bei Deering umfassen die Fragen 23, bei Palmer 37 Seiten, wobei im letzteren Falle freilich auch die Inhaltsangaben zu den einzelnen Szenen einbegriffen sind. Doch gibt dies noch kein Bild von der grossen Verschiedenheit in der Behandlung. Bei Palmer gehen die Fragen nicht nur auf den Inhalt ein, sondern verlangen auch viele Wort- und Sacherklärungen, was bei Deering nur ausnahmsweise geschieht; ferner sind die Fragen bei Deering durchweg kürzer, gehen nur zweimal über eine Zeile und umfassen häufig nur eine halbe Zeile, was in Palmers Ausgabe eine Seltenheit ist. Die Zeichensetzung bei Deering ist bisweilen mangelhaft und nicht einheitlich; so darf kein Komma stehen in den Fragen I, 1, 6, 26, 49; II, 2, 13, 56; III, 3, 48, 57. Seite 209 am Schluss von IV, 3, muss es heissen Armgard-Episode. Statt des öfters wiederkehrenden „Welche sind die besten Zeilen in der Szene?" muss es heissen Welches.

Abgesehen von der Beigabe von deutschen Fragen und Inhaltsangaben aus der Feder Professor Purins zeigt die Neuausgabe von Professor Palmer (2) weniger einschneidende Änderungen als die von Professor Deering. Der Buchschmuck ist beträchtlich vermehrt; 15 meist gut gelungene Autotypien geben ein Bild der landschaftlichen Schönheiten der Urschweiz. Die immer noch zu lange Einleitung ist geblieben wie sie war, nur im ersten Abschnitt leicht gekürzt; und der Herausgeber hat sich nicht die Mühe genommen, einige der offenbaren Fehler und Versehen und einen sichtlichen Widerspruch auszumerzen. Z. B.: Die herzogliche Militärakademie hiess, während Schiller sie besuchte, nicht Karlsschule; dass Schiller schon 1779 auf seine Entlassung hoffte, haben die Biographen längst als irrig erwiesen; die Räuber erschienen im Mai (nicht Juli) 1781; Schiller kann 1800 noch nicht gesprächsweise von der dramatischen Verwendbarkeit der Tellsage etwas geäussert haben (S. xxxvii), da er noch mehrere Jahre später sagt, er habe nie davon geträumt (xxxviii); Stauffachers Weib heisst in den Quellen Margarete (nicht Gertrud, S. xlv); die Ereignisse in Altorf spielen sich im November, nicht im Dezember ab (S. xlvi); die Habsburger waren nicht Herzoge (S. lii f.), sondern Grafen. Dass (S. lxvii) der Schütze Tell immer noch auf einen alten Frühlings- und Sonnengott zurückgeführt wird, gehört auf ein anderes Blatt. Auch die sehr ausführlichen Anmerkungen (107 Seiten) zeigen wenig Nachbesserungen im einzelnen, und auch auf diese kann hier nicht im einzelnen eingegangen werden. Der 20 Seiten umfassende Anhang der ersten Auflage ist weggelassen, das Vokabular durch Streichen der Zeilenverweise und sonstige Kürzungen von 104 Seiten auf 69 Seiten gebracht worden. Die ausführlichen englischen Inhaltsangaben der früheren Auflage sind durch deutsche ersetzt, die Muster von Kürze und Prägnanz sind. Einige sprachliche und sachliche Versehen wären hier zu bessern. In I, 1 handelt es sich nicht um die Hütte des Hirten, sondern die des Fischers. I, 2, Zeile 5 lies *seine* Unabhängigkeit. S. 292, Z. 7 muss es heissen seinem furchtbaren Schmerz und *seiner* Verzweiflung. II, 1, zweiter Abschnitt, Z. 7 wäre es besser zu sagen sein Vaterland nicht durch Übertritt zu verraten. III, 1, Z. 4 v. u. lies daheim statt heim. III, 2, Z. 1 lies: Während Tell mit Walter auf dem Wege nach Altorf ist (nicht: sind). III, 3, vorletzte Zeile: Tell zu binden und auf sein Schiff *zu* führen. IV, 1, vorletzte Zeile: dorthin (nicht: nach dorthin). S. 317, Rückblick, I, 4: Sprung auf die (nicht: von der) Platte, V, 1, Z. 4: Reisst; ebenda, Z. 5: Festung Zwing-Uri (oder Zwing-Uri-Festung. Recht befremdend und bedenklich ist S. 315, Z. 3 ff.: „Jetzt soll sein Pfeil das Feindesherz durchbohren, denn es gilt unschuldige Frauen und Kinder zu schützen und das Vater-

land von einem unerträglichen Tyrannenjoche zu befreien." Das heisst doch die Absicht Schillers geradezu auf den Kopf stellen. Tell handelt, da der Rütlibund nicht mit Blut befleckt werden darf, rein als Privatmann, und erst nachträglich wird er sich über die politische Wirkung seiner Tat klar.

Edwin C. Roedder.
University of Wisconsin.

II. Eingesandte Bücher.

Deutsche Worte. Ausgewählt von *Fr. Klaeber.* Herausgegeben von der Germanistischen Gesellschaft von Minnesota, Minneapolis – St. Paul, Minn., 1917. Preis des Heftes 20 Cts., bei Abnahme von wenigstens .. Exemplaren 10 Cts und Porto.

Jahrbuch der Deutschen in Chicago und im Staate Illinois für das Jahr 1917. Dritter Jahrgang. Mit einer übersichtlichen Geschichte des europäischen Krieges und mit einer Beleuchtung der politischen Lage in Amerika. Herausgegeben und redigiert von *Dr. Michael Singer.* Chicago, 1917. $1.

German Achievements in America. A tribute to the memory of the men and women, who worked, fought and died for the welfare of this country; and a recognition of the living who with equal enterprise, genius and patriotism helped in the making of our United States. By *Rudolf Cronau.* Published by the author (340 East 198th Street, New York). $1.00.

L' Arrabiata. Novelle von *Paul Heyse.* Edited with biographical sketch, notes, exercises, and vocabulary by *Lawrence A. der Louth,* Professor of Germanic Languages and Literatures, New York University, and Kurt T. Richter, Instructor in German, College of the City of New York. New York, Henry Holt & Company. 40 Cts.

In St. Jürgen von *Theodor Storm.* With introduction, notes, vocabulary, questions and exercises by *Otto Heller, Ph. D.,* Professor of the German Language and Literature in Washington University, St. Louis. New York, Henry Holt & Company, 45 Cts.

Progressive Lessons in German. Revised Part I by *Rudolph W. Huebsch* and *Raymond F. Smith,* Principal of Franklin Intermediate Schools, Englewood, New Jersey. D. C. Heath & Co., New York, 1917. 70 cents.

A Brief Course in German. By *Marion P. Whitney, Ph. D.* (Yale), Professor of German in Vassar College, and *Lillian L. Stroebe, Ph. D.* (Heidelberg), Associate Professor of German in Vassar College. Henry Holt & Company, New York. $1.00.

LANTERN SLIDES

German History and German Literature in slides arranged to be used during the four years of a language course. For catalogue and further information address

ANNA BERNKOPF,
503 West 121st St. NEW YORK